

The figures in the margin indicate full marks for the questions

1. Answer the following as directed : 1×4=4

- (a) The word 'Translation' is derived from the Latin word _____ (Fill in the blank)
- (b) What is the translation within the same language called?
- (c) Which translation is also called direct translation or close translation?

24A/766

(Turn Over)

(2)

(d) The term 'Translation studies' was first put forward by James Holmes. (Write True or False)

2. Answer the following questions : 2×3=6

- (a) What is transcreation?
- (b) What is the aim of communicative translation?

(c) Write two disadvantages of literal translation.

3. Write short notes on any two of the following : 5×2=10

- (a) Audio-visual translation
- (b) Equivalence
- (c) Shift in translation
- (d) Adaptation in translation

4. Answer the following questions : 10×3=30

(a) What are the challenges faced while using machine translation? Elaborate on the measures to counter them.

24A/766

(Continued)

(3)

Or
Discuss the types of equivalence described by Mona Baker in her book, *In Other Words : A Coursebook on Translation*.

(b) State the challenges faced by a translator while translating a poem. Discuss your answer with reference to the poem, *Silt*.

Or

Discuss how cultural shift plays a major role in translation with reference to Lakshminath Bezbaruah's *Golden Girl*.

(c) Discuss *Fortress of Fire* as an example of free translation.

Or

Elaborate on the role of equivalence in the English translation of *Pelamee*.

24A-7000/766

3 (Sem-4/CBCS) ENG SE